

qu'on touche le ressort elle ne manque pas de se manifester; ainsi il y a la rétribution pour le bien et pour le mal. Que ceux qui sont les descendants de la famille *Touan* n'aient donc pas d'autre but que ceci: élevez en dignité les bons et éloignez les méchants, ne déshonorez pas vos ancêtres et n'opprimez pas votre peuple; avec un désir compâtissant, ayez pitié des êtres doués de vie et de connaissance<sup>1)</sup>; avec loyalisme et énergie, reconnaissez les bienfaits du gouvernement impérial. Qu'il en soit ainsi et cela suffit. S'ils agissent en effet ainsi, le Ciel ne manquera pas de les aider et de les protéger de quelque manière, notre Buddha réellement trouvera le moyen de les assister secrètement. Quand le Ciel et les hommes s'émeuvent réciproquement, alors on verra se produire ceci: il vous couvrira de son influence excellente<sup>2)</sup>, il vous donnera largement<sup>3)</sup> une prospérité mystérieuse. Ce ne seront pas seulement tant les fils que les petits-fils (de la famille *Touan*) qui pourront faire durer à perpétuité leurs sacrifices héréditaires, mais encore le peuple qui vit dans la totalité du pays passera tout entier dans la région où règnent la bonté et la longévité<sup>4)</sup>.

1) L'estampage donne nettement la leçon 生識. Le *Tien hi*, VIII, 1, p. 35 v°, écrit 生靈 «les êtres doués de vie et d'âme», qui est une expression plus usuelle; le sens revient d'ailleurs au même. Le *P'ei wen yun fou* cite de nombreux exemples de l'expression 生靈; je n'en rappellerai ici qu'un seul qui est tiré du *Nan che* 南史 (chap. IV, p. 4 v°): «Votre sagesse protège les êtres doués de vie et d'âme; votre volonté règle l'univers» 道庇生靈志匡宇宙.

2) *P'an Yo* 潘岳 (IV<sup>e</sup> siècle ap. J. C.) dit dans une de ses poésies: «J'ai appris que l'excellente influence de l'homme parfait 至人之休風 met d'un coup de doigt la régularité dans le ciel et sur la terre». Citation tirée du *P'ei wen yun fou*.

3) 介 a ici le sens de 大 «grand, rendre grand»; cf. *Che king*, *Siao ya*, livre VI, ode 3, à la fin: 介爾景福 «ils vous donneront largement un brillant bonheur».

4) Cf. *Ts'ien Han chou*, chap. LXXII, p. 3 v°: «Vous chasserez devant vous le peuple de toute une génération pour le faire passer dans la région où règnent la bonté et la longévité» 馭一世之民躋之仁壽之城. La région où règnent la bonté et la longévité est celle où le souverain gouverne avec bonté et où tous les êtres atteignent à un grand âge. Sur l'expression 壽域, cf. mon travail intitulé «*Dix inscriptions chinoises de l'Asie centrale*», p. 84, n. 1.